

# Inhalt

## TEIL I

### Einführung:

Die Konjunktionen	29
Die Silbentrennung	30
Die Satzzeichen	31
Zusammenstellung der gebräuchlichsten deutschen und englischen Formel- und Einheitenzeichen	32

### Kapitel 1:

Übersetzungsübung	40
Die Präposition: An	41
Der Geschäftsbrief	42
Wendungen für die Praxis	45
Begriffserläuterung: Alloy	45
Eine Beanstandung	46
Stahl und Eisen (Begriffsbestimmungen)	47
Corrosion	49
Wortstammtafel: Corrosion	50
Rohstoffe des Hochofenbetriebes	51
Fachwort-Glossar: Rohstoffe	52
Alloys	53
Werkstoffe für den Maschinenbau	54
Fachwort-Glossar: Werkstoffe und deren Beschaffenheit	56
Milling Cutters	58
Übersetzungsaufgabe Nr. 1	60

### Kapitel 2:

Übersetzungsübung	61
Die Präposition: Auf	62
Der Geschäftsbrief	63
Wendungen für die Praxis	64
Eine Anfrage	65
Die Werkstoffprüfung	66
Wortstammtafel: Messen und Prüfen	67
Lubricants	68

Die Roheisenerzeugung	69
Übersichtstafel: Pig Iron	70
Fachwort-Glossar: Hochofen	71
Brass	71
Keile	73
Wortstammtafel: Kegel	75
Fachwort-Glossar: Keile	76
Taps	76
Passenger Cars	77
Übersetzungsaufgabe Nr. 2	80

### Kapitel 3:

Übersetzungsübung	81
Behandlung der Länder- und Völkernamen	82
Übersetzungsübung	83
Begriffserläuterung: Hitzebeständigkeit	83
Die Präposition: Aus	84
Wendungen für die Praxis	85
Begriffserläuterung: Galvanizing	85
Marktbericht	85
Handelsterminologie	86
Die Werkstoffprüfung	87
Chemische Untersuchungen	87
Schneidöle und Kühlflüssigkeiten	88
Das Thomasverfahren	89
Fachwort-Glossar: Das Windfrischverfahren	90
Forging	91
Bronze	92
Übersichtstafel: Schmieden	93
Schrauben	94
Fachwort-Glossar: Schrauben	95
Twist Drills	97
Elektromotoren: I. Gleichstrommotoren	98
Übersetzungsaufgabe Nr. 3	100

### Kapitel 4:

Übersetzungsübung	101
Die Präposition: Bei	102
Marktbericht	103
Handelsterminologie	104
Wendungen für die Praxis	104

Physikalische Prüfungen . . . . .	105
Fachwort-Glossar: Prüfwesen . . . . .	107
Rubber, Gutta Percha, and Balata . . . . .	110
Das Siemens-Martin-Verfahren . . . . .	111
Fachwort-Glossar: Das Siemens-Martin-Verfahren . . . . .	113
Bearing Metals . . . . .	113
Nieten . . . . .	115
Begriffserläuterungen: Strangpreßverfahren, Druckgießverfahren . . . . .	115
Small Tools . . . . .	116
Fachwort-Glossar: Reibahlen . . . . .	117
Elektromotoren: Die Wechselstrommotoren . . . . .	118
Übersetzungsaufgabe Nr. 4 . . . . .	119

## Kapitel 5:

Übersetzungsübung . . . . .	120
Das Inserat der Industriefirma . . . . .	121
Die Präposition: Bis . . . . .	123
Marktbericht . . . . .	123
Handelsterminologie . . . . .	124
Wendungen für die Praxis . . . . .	125
Aluminium Alloys . . . . .	125
Physikalische Prüfungen . . . . .	126
Electrical Insulating Materials . . . . .	127
Pyrometry . . . . .	128
Das Walzwerk . . . . .	130
Übersichtstafel: Walzwerke . . . . .	130a
Walzfehler . . . . .	131
Kupplungen . . . . .	132
Wortstammtafel: Maß . . . . .	132a
Begriffserläuterung: Gage . . . . .	133
Aluminium-Legierungen . . . . .	133
Übersetzungsaufgabe Nr. 5 . . . . .	135
Lösungen der Übersetzungsaufgaben Nr. 1–5 . . . . .	136

## TEIL II

### Einführung:

Man . . . . .	138
Some oder Any? . . . . .	139
One . . . . .	140
Beide . . . . .	140

Jeder	141
Redensarten	141

## Kapitel 6:

Übersetzungsübung	143
Die Präposition: Gegen	144
Wendungen für die Praxis	145
Employment Exchange	145
Man Wanted	147
Handelsterminologie	148
Abschwächung im Auslandsgeschäft	148
Handelsformen des Stahls	149
Wortstammtafel: Steigung	151
Begriffserläuterungen: Gewinde	152
Synthetic Plastics	153
Thermische Prüfung	155
Fittings	156
Wood	157
Elektrostahl	159
War on Wear – I. Abrasion	160
Achsen und Wellen	161
Chemical Engineering	162
Wortstammtafel: Spannung	163
Machine Tool Practice	165
Lathes	167
Fachwort-Glossar: Drehmaschinen	169
Übersetzungsaufgabe Nr. 6	172

## Kapitel 7:

Übersetzungsübung	173
Die Präposition: Über	174
Wendungen für die Praxis	174
Der Bahnversand	175
Winkel und Flächen von Schneidmeißeln	176
Begleitschreiben zu einem englischen Katalog	178
Why Be an Engineer?	179
Federstähle, Stähle für Tiefziehzwecke, Automatenstähle	180
Metallurgie	181
Wärmebehandlung	184
Fachwort-Glossar: Wärmebehandlung	184
Wortstammtafel: Vergütung	186

Welding	187
Stahlguß	188
Concrete	188
Lager	190
Fachwort-Glossar: Lager	191
War on Wear – II. Corrosion	192
Antriebe	194
Fachwort-Glossar: Kraftschlüssige Antriebe	195
Machine Tool Practice	196
Automaten	197
Electrical Machinery and Equipment	199
Übersetzungsaufgabe Nr. 7	200

## Kapitel 8:

Übersetzungsübung	201
Die Präposition: Von	202
Wendungen für die Praxis	203
Seetransport	204
Begriffserläuterungen: Spezifisches Gewicht, Glühen, Gestaltfestigkeit	205
Glass	205
Werkzeugstähle	207
War on Wear – III. Erosion	208
Schweißstahl	208
Tiegelstahl	209
Surface Treatment	209
Riementriebe	211
Bohrmaschinen	211
Wortstammtafel: Bearbeitung	212a
Übersetzungsübung	213
Industrial Standardization	213
Fachwort-Glossar: Normungswesen	214
Horizontal Boring, Drilling, and Milling Machines	216
Übersetzungsaufgabe Nr. 8	217

## Kapitel 9:

Übersetzungsübung	219
Wendungen für die Praxis	219
Verladebedingungen	220
Versicherung	221

Begriffserläuterungen: Cast Iron, Malleable Cast Iron, Steel, Killed Steel, Wrought Iron, Semi-steel . . . . .	222
Protective Coatings . . . . .	223
Übersichtstafel: Gießereiwesen . . . . .	224
Die Eisengießerei . . . . .	226
Surface Treatment . . . . .	227
Fachwort-Glossar: Oberflächenschutz . . . . .	228
Zahnradgetriebe . . . . .	230
Begriffserläuterungen: Getriebe, Zahnräder, Verzahnungen . . . . .	231
Fachwort-Glossar: Formschlüssige Triebe . . . . .	233
Zylinderkolben . . . . .	235
Industrial Standardization . . . . .	236
Formmaschinen . . . . .	236
Shaping Machines . . . . .	237
Punches and Shears . . . . .	238
Fachwort-Glossar: Spanlose Formgebung . . . . .	240
Power Presses . . . . .	243
Fachwort-Glossar: Méchanische Pressen . . . . .	244
Fachwort-Glossar: Pressen-Begriffe . . . . .	246
Übersetzungsaufgabe Nr. 9 . . . . .	247

## Kapitel 10:

Übersetzungsübung . . . . .	249
Wendungen für die Praxis . . . . .	250
Banks and Banking . . . . .	250
Begriffserläuterungen: Altern, Warmbadhärten, Formänderungsvermögen . . . . .	252
Grauguß und Temperguß . . . . .	252
Wortstammtafel: Alterung . . . . .	253
Die Eisengießerei . . . . .	254
Surface Treatment . . . . .	256
Oberflächenschutz . . . . .	257
Fachwort-Glossar: Oberflächenbeschaffenheit . . . . .	259
Übersichtstafel: Rohrherstellung . . . . .	260
Rohre . . . . .	262
Grinding Machines . . . . .	263
Blechbearbeitungsmaschinen . . . . .	264
Übersetzungsaufgabe Nr. 10 . . . . .	265
Lösungen der Übersetzungsaufgaben Nr. 6–10 . . . . .	267
Lösung der Übersetzungsübungen für den Begriff Bearbeitung . . . . .	268
Zehn Gebote für den technischen Übersetzer . . . . .	268

## **Grammatik:**

Die Konjugation . . . . .	271
Der Artikel . . . . .	272
Die Pluralbildung . . . . .	274
Das Geschlecht . . . . .	276
Der Genitiv . . . . .	276
Dativ und Akkusativ . . . . .	278
Die Zahlwörter . . . . .	279
Die Steigerung . . . . .	279
Das Adjektiv . . . . .	280
Die Fürwörter . . . . .	282
Das Verb . . . . .	284
Das Passiv . . . . .	287
Der Infinitiv . . . . .	288

## **Wörterverzeichnis**

Deutsch-Englisch . . . . .	289
Englisch-Deutsch . . . . .	334